Learn About Lead in Remedies

Protect Your Family from Lead Poisoning

Many remedies have lead in them that can hurt your child. You cannot tell by looking at or tasting a remedy if it has lead in it.

What are Remedies?

- Remedies are known as traditional, alternative, natural, or herbal medicine that are used across the world for many reasons.
- Remedies can have herbs, minerals, metals, or animal products in them.
- Lead and other metals are sometimes put into remedies on purpose or can get into remedies during grinding, coloring, from the packaging, or if the ingredients are grown in soil with lead in it.

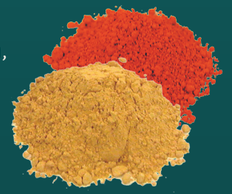
Can Lead in Remedies Hurt My Child?

Lead in remedies or from other sources can hurt your child or unborn baby's growth and development. It can also make it hard for your child to learn and pay attention

How Do I Know if My Child has Lead Poisoning?

Most children with lead poisoning do not look or act sick. The only way to know if your child has lead poisoning is to get a blood test for lead. If you think your child has been given one of these remedies, ask your child's doctor to test your child for lead, or reach out to your local Childhood Lead Poisoning Prevention Program (CLPPP) for more information.

Common Remedies that Contain Lead



- **Greta and Azarcon** (also known as Alarcon, Coral, Luiga, Maria Luisa, or Rueda) are fine powders used in Latino cultures for upset stomach and other illnesses. The powders are often yellow, orange, and/or red and have been found to contain up to 90% lead.
- **Kohl and Surma** are black powders used in South Asian and Middle Eastern cultures mainly as a cosmetic, but also on the navel of a newborn child as a medicine to treat skin infections.
- **Pay-loo-ah** is a red powder used in Southeast Asian countries to treat children with rash or high fever.

More Remedies that Contain Lead

	Remedy:	Used for:
Latin America	Albayalde, Albayaidle	"Empacho" (vomiting, colic, apathy, lethargy)
	Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luiga, Maria Luisa, Rueda	Stomach ache
	Litarigiro	Antiperspirant and deodorant
Middle East	Anzroot	Vomiting, diarrhea
	Bint al Zahab, Bint, Bend Dahab	Diarrhea, colic, constipation, general newborn use
	Bokhoor	Calming fumes
	Cebagin Santrinj, Farouk	Teething powder
	Esfand	General health, protect against evil eye
	Jawani Badeyan	Stomach ache, nausea, digestion
	Kajal, Kwalli, Kohl, Al-Kahl, Saoott, Surma, Tiro, Tozali	Cosmetic; astringent for eye injury, umbilical stump, teething powder; protect against evil eye
	Lozeena	Food coloring
Asia	Ba Bow Sen	Hyperactivity, nightmares in children
	Daw tway	Digestion
	Hai Ge Fen	Digestive & stomach problems
	Pay-loo-ah	Rash, high fever
	Po Ying Tan	Minor illness in children

continued on next page

	Remedy:	Used for:
India	Bala goli/fita	Stomach ache, dissolved in "gripe water"
	Balguti Kesariya	Rickets, cough/cold, worms, teething, digestion
	Deshi Dewa	Fertility
	Gashard, Kandu, Bali Gali	Digestion, stomach ache
	Ghutti	Indigestion, vomiting, teething, flatulence
	Kushta	Disease of the heart, brain, liver, stomach
	Pushpadhanwa	Fertility

For more information, visit go.cdph.ca.gov/LeadFreeKids or contact:

CDPH California Department of Public Health

Adapted with permission from Orange County CLPPP
10/2024 © 2024, California Department of Public Health

تعرّف على الرصاص في العلاجات

احمِ عائلتك من التسمم بالرصاص

تحتوي العديد من العلاجات على الرصاص الذي يمكن أن يضر بطفلك. لا يمكنك أن تعرف ما إذا كان العلاج يحتوي على الرصاص من خلال النظر إليه أو تذوقه.

ما هي العلاجات؟

- تُعرف العلاجات بالطب التقليدي أو البديل أو الطبيعي أو العشبي الذي يُستخدم في جميع أنحاء العالم لأسباب عديدة.
- يمكن أن تحتوي العلاجات على أعشاب أو معادن أو فلزات أو منتجات حيوانية.
- تُضاف مادة الرصاص والمعادن الأخرى أحيانًا إلى العلاجات عن قصد أو يمكن أن تدخل في العلاجات أثناء الطحن أو التلوين أو تتسرب من العبوة أو إذا كانت المكونات مزروعة في تربة تحتوي على الرصاص.

هل يمكن أن يؤذي الرصاص الموجود في العلاجات طفلي؟

يمكن أن يؤذي الرصاص الموجود في العلاجات أو من مصادر أخرى نمو وتطور طفلك أو جنينك. يمكن أن يجعل أيضًا من الصعب على طفلك التعلم والانتباه

كيف أعرف إذا كان طفلي لديه حالة تسمم بالرصاص؟

معظم الأطفال الذين لديهم حالة تسمم بالرصاص لا يبدو عليهم المرض أو يتصرفون وكأنهم مرضى. الطريقة الوحيدة لمعرفة ما إذا كان طفلك لديه حالة تسمم بالرصاص هي إجراء فحص دم للكشف عن الرصاص. إذا كنت تعتقد أن طفلك قد أُعطي أحد هذه العلاجات، اطلب من طبيب طفلك أن يفحص طفلك للكشف عن الرصاص، أو تواصل مع برنامج الوقاية من التسمم بالرصاص في مرحلة الطفولة (CLPPP) في منطقتك للحصول على المزيد من المعلومات.

العلاجات الشائعة التي تحتوي على الرصاص

- **غريتا (Greta) وآزاركون (Azarcon)** (المعروفة أيضًا بأسماء ألاركون (Alarcon) أو كورال (Coral) أو لويزا (Luisa) أو ماريا لويزا (Maria Luisa) أو رويدا (Rueda)) هي مساحيق ناعمة تُستخدم في ثقافات أمريكا اللاتينية لعلاج اضطراب المعدة وأمراض أخرى. غالبًا ما تكون المساحيق صفراء وبرتقالية وحمراء أو أي من هذه الألوان، وقد وُجد أنها تحتوي على ما يصل إلى 90% من الرصاص
- **الكحل (Kohl) والسورما (Surma)** هما مسحوقان أسودان يُستخدمان في ثقافات جنوب آسيا والشرق الأوسط بشكل أساسي كمستحضر تجميل، إلا أنه يُستخدم أيضًا على سرّة الطفل حديث الولادة كدواء لعلاج الالتهابات الجلدية.
- **باي-لو-آه (Pay-loo-ah)** هو مسحوق أحمر يُستخدم في دول جنوب شرق آسيا لعلاج الأطفال الذين لديهم طفح جلدي أو حمّى شديدة.

المزيد من العلاجات التي تحتوي على الرصاص

	العلاج:	الاستخدام:
أمريكا اللاتينية	Albayalde, Albayaidle	"إمباتشو" (Empacho) (قيء، مغص، خمول، فتور)
	Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luisa, Maria Luisa, Rueda	ألم في البطن
	Litarigiro	مضاد التعرق ومزيل العرق
الشرق الأوسط	Anzroot	قيء، إسهال
	Bint al Zahab, Bint, Bend Dahab	الإسهال، والمغص، والإمساك، والاستخدام العام لحديثي الولادة
	Bokhoor	أبخرة مهدئة
	Cebagin Santrinj, Farouk	مسحوق التسنين
	Esfand	الصحة العامة، الحماية من العين الحاسدة
	Jawani Badeyan	ألم في البطن، غثيان، الهضم
	Kajal, Kwalli, Kohl, Al-Kahl, Saoott, Surma, Tiro, Tozali	مستحضر تجميلي؛ قابض لإصابات العين، وجذعة الحبل السرّي، ومسحوق التسنين؛ للحماية من العين الحاسدة
	Lozeena	ملوّن طعام
آسيا	Ba Bow Sen	فرط النشاط والكوابيس لدى الأطفال
	Daw tway	الهضم
	Hai Ge Fen	مشاكل الهضم والمعدة
	Pay-loo-ah	طفح جلدي، حمّى شديدة
	Po Ying Tan	الأمراض البسيطة لدى الأطفال

يتبع في الصفحة التالية

العلاج:	الاستخدام:
Bala goli/fita	ألم في البطن، مذاب في "ماء الغريب" (gripe water)
Balguti Kesariya	الكُساح، السُعال/الزكام، الديدان، التسنين، الهضم
Deshi Dewa	الخصوبة
Gashard, Kandu, Bali Gali	الهضم، ألم في البطن
Ghutti	عسر الهضم، القيء، التسنين، انتفاخ البطن
Kushta	أمراض القلب والمخ والكبد والمعدة
Pushpadhanwa	الخصوبة

لمزيد من المعلومات، تفضل بزيارة go.cdph.ca.gov/LeadFreeKids أو اتصل بـ:

(Arabic)

CDPH California Department of Public Health

مُقتبس بإذن من برنامج الوقاية من التسمم بالرصاص في مرحلة الطفولة بمقاطعة أورانج (Orange County CLPPP)

10/2024 © 2024، إدارة الصحة العامة في كاليفورنيا